

partida para nuevas investigaciones que afiancen aún más los datos revelados por Dolores Oliver Pérez, dejando a un lado todas aquellas investigaciones de siglos pasados que no llegaron a acercarnos tanto al héroe de ejemplares valores, tanto en la diversa sociedad medieval, como en nuestra también diversa sociedad actual.

María Gámez Rovira  
Universidad de Cádiz

OULD MOHAMED-BABA, A.-S. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. En: *Serie Estudios Árabes e Islámicos. Subserie Estudios de Dialectología Árabe 2*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008, 270 págs.

Saludamos la aparición de la obra de Ould Mohamed-Baba que viene a contribuir de forma importante al desarrollo de los estudios sobre el árabe *ḥassānī* que se han venido llevando a cabo a lo largo del siglo XX, sobre todo en lengua francesa, y en los últimos años en lengua española. Y así, han visto la luz en la lengua de Cervantes el *Diccionario español-árabe hasanī* de José Aguilera Pleguezuelo (Málaga, CEDMA, 2006) y la *Breve gramática y diccionario temático bilingüe: árabe hassāniya-español* de Moulay-Lahssan Baya Essayani (Granada, Comares, 2007) o un artículo que nosotros escribimos sobre el diccionario de Aguilera, “Africanismo y Arabismo. Una gramática y un diccionario de *ḥassāniyya* escritos por José Aguilera Pleguezuelo” (*al-Andalus-Magreb* 14 (2007), pp. 103-116).

Se trata de un refranero que contiene 1399 ‘refranes, locuciones y giros’ que han sido recogidos en un trabajo de campo realizado en la región de *al-Gebla*, al suroeste de Mauritania. Esta obra está dirigida, por un lado, a lectores en general, amantes de la paremiología y, por otro, a los estudiosos de la Dialectología, ya que los refranes son especialmente interesantes al contener información lingüística antiquísima. Por consiguiente, son una fuente de información valiosa sobre el dialecto de esta región que viene a sumarse a los trabajos ya realizados, especialmente al interesantísimo trabajo de David Cohen, *Le dialecte árabe ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)* (Paris, C.

Klincksieck, 1963) y el no menos interesante artículo escrito por el mismo autor de este refranero, “El dialecto ḥassāniyya de El-Gebla (Mauritania): Textos para su estudio” (En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 6, pp.233-251).

El árabe *ḥassāni* es el hablado hoy en día en una vasta extensión que va desde el sur de Marruecos hasta el noroeste de Malí y norte de Senegal, pasando por el Sáhara Occidental, sur de Argelia y Mauritania. Una de las características que define a este árabe es la uniformidad de sus rasgos lingüísticos en un territorio de tan vasta extensión como pone de manifiesto Aguadé (1998: 204)<sup>(7)</sup> y el propio autor, quien señala además las siguientes zonas subdialectales: *klām ahl al-gebla* (suroeste de Mauritania y norte de Senegal), *klām ahl aš-šarg* (este y sureste de Mauritania y noroeste de Malí) y *klām ahl aš-ṣaḥḥa* (norte de Mauritania, Sáhara Occidental y suroeste de Argelia). El *ḥassāniyya*, en su origen, es el árabe hablado por la tribu de los *Banū Ḥassān*, de ahí su denominación, un dialecto de tipo beduino que comparte características comunes con otros de zonas limítrofes como el de la región del Mzab o el de la Saoura en Argelia, o los de de Skūra, el de los ksīma del Sus, el de Essauira o el de los Zšīr en Marruecos<sup>(8)</sup>. Los *Banū Ḥassān* son una confederación de los *Banū Mašqil* que llegaron a la zona entre los siglos XIII y XV y que se impusieron a la tribu de los *Šanhāḡa* entre otras. Los rasgos beduinos más relevantes del *ḥassāniyya* que podemos encontrar en los dialectos anteriores, son la conservación de las interdental, la realización *g* de *qāf*, uso exclusivo de la anexión directa, conservación del dual y un léxico particular que no encontramos en otros dialectos.

(7) AGUADÉ, J. 1998. “Relatos en hassaniya recogidos en M šmād (Valle del Dra, sur de Marruecos)”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 3, pp. 203-215.

(8) Cf. GRAND’HENRY, J. 1976. *Les parler arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)* *Studies in Semitic Languages and Linguistics*, 5. Leiden, E. J. Brill; GRAND’HENRY, J. 1979. “Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)”. En: *Arabica* 26, pp. 213-228; AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC; DESTAING, E. 1937. *Textes arabes en parler des chleu’s du Sous (Maroc) (Transcription, traduction, glossaire)*. En: *Bibliothèque de l’école nationale des langues orientales vivantes*. Paris, Paul Geuthner; SOCIN, A. 1893. “Zum arabischen Dialekt von Marokko”. En: *Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der königlich sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften* 14, pp. 150-204; LOUBIGNAC, V. 1952. *Textes arabes de Zaër. (Transcription, traduction, notes et lexique)*. En: *Publications de l’Institut des Hautes Études Marocaines* 46. Paris, Max Besson.

El libro está dividido en cuatro capítulos: el primero de ellos es introductorio y está dedicado a hablar del *ḥassāniyya* desde un punto de vista social e histórico (pp. 13-14); en el segundo se presenta una descripción de los rasgos de este registro a partir de los datos aportados por el refranero (15-86); el tercero contiene los refranes que aparecen ordenados alfabéticamente (87-192); y el cuarto es un glosario con las voces que aparecen en los refranes que está ordenado por raíces (pp. 193-255). A los capítulos sigue una Bibliografía y un Índice. La forma en la que ha sido estructurado el libro es de sumo interés, ya que el autor nos ofrece un exhaustivo estudio lingüístico y un glosario que dan un gran prestigio a esta recopilación de refranes, cumpliendo con el doble objetivo, al que anteriormente hemos hecho mención, de destinar esta obra al lector en general y al Dialectólogo en particular.

Entre las características más relevantes del capítulo dedicado a la descripción, podemos destacar las siguientes:

a) Fonología:

- Dos subsistemas fonológicos para el vocalismo breve: *i*, *u*, *a* en sílabas abiertas y *ə*, *a* en sílabas cerradas.
- La no reducción total de los diptongos en *ē* y *ō*.
- *b* > *m* por asimilación de nasalidad (*ment* “hija” - ár. cl. *bīnt*).
- Existencia del fonema *v* (fricativo sonoro), mientras que [f] (sordo) es alófono de éste en determinados contextos.
- Conservación de los fonemas interdental.
- Realización *g* de *qāf*.
- Algunos hablantes realizan *q* como *ġ* (*tġalġīl*) y otros *ġ* como *q* (*tqalqīl*).
- Presencia de los fonemas *ñ*, *d'*, *t'* y *z* en algunos préstamos procedentes de ‘lenguas sustráticas’ (*ṣanhāḏa*) y ‘adstráticas’ (*africanas*).
- Existencia de sílabas abiertas.

b) Morfología nominal:

- Conservación del uso del dual en todos los sustantivos.
- Inexistencia de artículo indeterminado. La indeterminación se marca normalmente con la ausencia del artículo.
- Esquema {a12a3} *mən*, {a1a22} *mən* para el comparativo.
- La posesión se realiza mediante sufijación del pronombre personal sufijado al sustantivo.
- Adjetivos demostrativos. De cercanía: *ḏa* / *hāḏa* (masc. sing.), *ḏi* / *hāḏi* (fem.

sing.), *du* / *hādu* (pl.c.). De lejanía: *dāk* (masc. sing.), *dīk* (fem. sing.), *dūk* (pl. c.).

- Concordancia de género de los números ‘uno’ y ‘dos’: *wāḥad* (masc.) - *wāḥda* (fem.) y *aṭṭayn* (masc.) - *ṭantayn* (fem.). También destacan las formas en estado absoluto y constructo para los números del once al diecinueve (*ahdašš* - *ahdaššar* “once”) y los numerales de centenas (*ahdaššar miyya* “mil cien”).

- Distinción entre masculino y femenino plurales de la segunda y tercera personas del pronombre personal independiente: *antūma* - *antumāti* / *hūma* - *humāti*.

- Distinción entre masculino y femenino singulares en la segunda persona del pronombre personal sufijado: *-ak* / *-ək*.

c) Morfología verbal:

- Hay tres tipos de verbos en la forma I atendiendo a la alternancia vocálica entre perfectivo e imperfectivo: *a* - *a*, *ə* - *ə* y *a* - *ə*.

- La forma VII es usual, ya que cualquier verbo de la forma I puede convertirse en pasivo mediante la prefijación de *n*-. También expresa un valor reflexivo.

- Presencia de la vocal protética *ə*- en el masculino singular del imperativo y *a*- en el femenino singular y plural común.

- En la primera y segunda personas del perfectivo, el verbo sordo presenta el injeto *-ay-* entre la raíz y el sufijo desinencial (*maddayt* “yo extendí”).

- Existencia de una forma diminutiva en el verbo (*akaytab* - *yakaytab* “escribir poco”).

- Algunas partículas son: 1. Adverbios: *hūn* “aquí”, *vamm* “ahí, allí”, *ṭayk* “ahora”, *ṭayk* “ahorita”, *əṣ-ṣāti* “hace poco”, *awnunāmās* “anteayer”, *məndawtāli* “últimamente”, *yāsər* “mucho”; 2. Preposiciones: *v-*, *vi* “en”, *šawr* “hacia, a”. 3. Conjunciones: *yaḡayr* “pero, sin embargo”, *alla* “pero, por el contrario”, *ilayn* “hasta que”, *mḥaddən* + sufijos pronominales “mientras (que)”, *lu*, *ilū* “si” (condición irreal), *b-bāš* “para que”, *bi* + sufijo pronominal + *əlli* “porque”. 4. Interjecciones: *waxērt* “¡mala gente!”, *tvu* ¡fo! (expresa asco o desprecio), *ski* “¡olé!””, *gāl bīx* “se echó a reír”, *aləhgūni* “¡socorro!”. 5. Partículas interrogativas: *šwāsa* + sufijo pronominal “¿por qué?”, *atr* + sufijo pronominal “¿acaso?”, *asmənwaqt* “¿cuándo?”, *v-āš* “¿en qué?”.

- La anexión siempre se hace de forma sintética.

- El futuro se forma haciendo preceder la forma del imperfectivo de la partícula *lāhi*.

- El verbo se niega precediéndolo de la partícula *ma*.

## d) Léxico:

- Conservación de voces propias del mundo nómada como el léxico relacionado con el camello.
- Préstamos del bereber y voces árabes berberizadas.
- Préstamos procedentes de lenguas africanas como el wolof, el pular y el soninké.

A modo de conclusión, sólo podemos tener palabras de elogio para este trabajo tan detallado sobre el refranero recogido y el estudio lingüístico que lo acompaña. Sin lugar a dudas, esta obra es un manual de referencia para el estudio del *ḥassāniyya*.

Francisco Moscoso García  
Universidad de Alicante

PARKINSON, Dilworth B. *Using Arabic Synonyms*. Cambridge: University Press, 2006, 688 págs.

La obra que nos ofrece el arabista norteamericano Dilworth Parkinson, bien conocido por sus estudios de corte lingüístico sobre el árabe moderno y su variante egipcia, consiste en la recopilación y agrupación de una larga serie de sinónimos árabes, ilustrada, y esto es quizá lo más relevante del trabajo, con una amplia lista de ejemplos reales tomados de la prensa árabe. Las fuentes de las que toma las frases son el periódico egipcio *Al-Ahram* (todas las ediciones del año 1999) y el *Al-Hayat* (publicado en Londres, de capital saudí y ligado al Líbano, año 1997).

La intención del autor, como se desprende del prólogo, es la de facilitar al estudiante avanzado de árabe la adquisición activa de léxico, de manera que sea capaz de utilizar la palabra apropiada en el lugar indicado, mejorando así su estilo y haciéndole conocedor de las diferencias sutiles en el uso de sinónimos próximos. No podemos sino sumarnos con entusiasmo a la idea de ofrecer una herramienta tan útil como ésta para la adquisición de competencia lingüística activa, es decir, la creación, sea por medio de traducción o no, en la misma lengua destino. Es sabido que la dirección más habitual, y más trabajada, en el proceso de aprendizaje de lenguas, es precisamente la contraria, la receptiva, que consiste en el manejo de textos en la lengua que se aprende, o la audición de